

Hallo,

ik wil het hebben over de workshop die pas geweest is, van Tenuto. Er kwamen vier tolken naar de workshop, 3 waren van Brugge en 1 uit Gent. Ik was er en nog een andere persoon, dus twee dove personen die elk een lezing hielden over een thema. Daarnaast was er ook een schrijftolk aanwezig en ook één persoon die alles modereerde. Verder was er nog één dove observator aanwezig die achteraan zat samen bij de tolken., die allemaal naast elkaar zaten.

Ik hield kort een presentatie over iets wat ik had gekozen en deed mijn verhaal. De tolken moesten mij aflezen en stemtolken. Wat zij stemtolkten werd door de schrijftolk genoteerd. Dan werd alles stopgezet en keken we naar het scherm waar de tekst van de schrijftolk werd geprojecteerd. Op die manier controleerden we of wat ik net had verteld juist werd gestemtolkt of niet. Sommige zaken waren correct, sommige delen waren niet juist. Dit werd dan verbeterd door mij en ook door de andere aanwezige tolken. Het zijn allemaal tolken Vlaamse Gebarentaal en ik deed mijn verhaal dan ook echt in mijn gebarentaal.

Het aflezen en stemtolken leek moeilijk te gaan. Het is wel belangrijk dat tolken goed kunnen aflezen. Nu, ook ikzelf, als ik iets vertel of een presentatie geef, moet mezelf goed voorbereiden. Het onderwerp en de presentatie had ik in stukken voorbereid, met een goede structuur en een titel. Ik volgde die voorbereiding, maar het aflezen liep niet altijd vlot. Ik geef een voorbeeld. Ik gebaarde CHARLEROI of CHARLEROI en daarbij dacht de tolk dat ik ZINGEN gebaarde, maar dat was fout. Er is een verschil. Soms gebaarde ik ZEE en de tolk dacht dat het KORTRIJK was. Dat was niet zo, er is een verschil. Je kan gebaren ZEE of ZEE. Er is een verschil.

De tolk moet dus ook goed Vlaamse Gebarentaal kennen om te kunnen aflezen. Ik als dove persoon moet ook gewoon correcte Vlaamse Gebarentaal gebaren.

Op die zaterdag, 13 juni, beleefde ik echt een interessante dag en ik heb veel bijgeleerd. Ik denk trouwens dat de tolken ook veel hebben bijgeleerd maar ikzelf ook! De andere dove persoon zei ook al dat ze zelf ook heel veel had bijgeleerd. Ik zie dat dit echt nodig is. Bij presentaties of verhalen die worden gebracht is het belangrijk goed voor te bereiden. Ook ikzelf moet me goed voorbereiden. Als ik dat niet doe en gewoon mijn presentatie breng dan moet de tolk mij op die manier aflezen. De vraag is dan hoe dit overkomt bij je horend publiek. Misschien zullen zij mijn stijl of inhoud van de presentatie maar niks vinden en twijfelen of het wel juist is, het oninteressant vinden, te langdradig en in slaap vallen. Ook kunnen ze de structuur van je presentatie maar flauw vinden. Ik weet het niet, maar het is belangrijk te weten dat de tolk niet voor alles verantwoordelijk is. De tolk is wel verantwoordelijk voor het feit dat er juist moet getolkt worden. Dat de informatie naar het publiek toe juist vertaald wordt, zoals de dove persoon het gebaard heeft. Maar de dove persoon moet een goede voorbereiding maken en een presentatie brengen met een duidelijke structuur, een goede inhoud. Ook is het interessant om vooraf een tekst of filmpje te maken en dit door te mailen aan de tolk. De samenwerking moet ook goed zijn met de tolk, zodat er meer vertrouwen is tussen de dove persoon en de tolk. Dat is zeer belangrijk.

Ik zag dat de tolken echt blij waren en zich op hun gemak voelden. Ze vonden het aangenaam dat die samenwerking er was. Dat is belangrijk.

Die dag was echt zeer interessant. Eigenlijk ben ik daar wakker geworden en heb ik zeer veel bijgeleerd. Ik dacht dat ik best wel op een goede manier een presentatie kon brengen. Maar dat bleek niet zo... Deels wel, maar voor een ander deel toch niet echt. Persoonlijk moet ik zelf zeggen dat ik echt wel heb bijgeleerd. Ik weet wel dat veel doven zeggen dat de tolk hen moet begrijpen, dat ze hen goed moeten kunnen volgen, dat ze goed moeten opgeleid worden. Ok daar ga ik mee akkoord. Alle tolken krijgen de

beste opleiding van 4 jaar, maar dan nog zijn er tolken die zeggen dat de opleiding ook niet altijd voldoet, dat er nog fouten zitten in de opleiding en dat er kleine verbeteringen nodig zijn. Ben daar wel over verbaasd. Maar ik moet naar mezelf kijken en nagaan of mijn voorbereiding goed was en ik moet mezelf ook verbeteren daarin. Dat geef ik grif toe. Daarom denk ik dat het nodig is voor dove Vlaamse gebarentaligen die lezingen of presentaties geven, verhalen brengen, dat kunnen kleine verhalen zijn, wie in het bestuur zit,.. ,eigenlijk verschillende personen die iets willen brengen, dat er voor hen bijscholing moet worden voorzien. Bijscholing over hoe ze precies structuur brengen in hun presentatie, hoe ze moeten samenwerken met de tolken. Dit is zo belangrijk voor de toekomst. Ik weet wel dat de tolken een goede opleiding moeten krijgen, maar pas daar toch mee op, want wij moeten vooral op een goede manier samenwerken.

Ik wens Tenuto nog veel succes.

Dag!